



The Vienna Agreement
Day to day management between
ISO/CS and CCMC

Rev November 2019

ウィーン協定
ISO/CS – CCMC間の日常管理

2019年11月改訂

英和対訳

一般財団法人 日本規格協会



The Vienna Agreement

Day to day management between ISO/CS and CCMC

This document provides information for ISO Committee Managers and CEN committee secretaries about specific procedures related to the day-to-day management of Vienna Agreement (VA) documents between the ISO Central Secretariat (ISO/CS) and the CEN-CENELEC Management Centre (CCMC). For further information about how the Vienna Agreement is implemented, please refer to the ['VA Guidelines'](#) document. For answers to some of the most common questions we receive about the Vienna Agreement, please refer to the document ['The Vienna Agreement – FAQs'](#). All of these documents are available online at www.iso.org/va.

For any further questions, please contact va@iso.org.



ウィーン協定 ISO/CS - CCMC間の日常管理

この文書は、ISO中央事務局(ISO/CS)とCEN-CENELECマネジメントセンター(CCMC)の間のウィーン協定(VA)下の文書の日常管理に関する具体的な手順についてISO委員会マネジャー及びCEN委員会国際幹事のための情報を提供する。ウィーン協定の実施方法に関する詳細についてはウィーン協定ガイドラインの文書を参照のこと。よく聞かれる質問の一部に対する回答についてはウィーン協定-FAQの文書を参照のこと。これらの文書はすべてオンライン(www.iso.org/va)で入手できる。

さらに質問がある場合は、va@iso.orgに問合せ下さい。



PART 1 DEVELOPMENT AND APPROVAL OF PUBLICATIONS OF STANDARDS IN PARALLEL

1.1 Registration of a project at ISO and CCMC

ISO/CS and CCMC databases are updated on the basis of mutual exchange of information related to the ISO committee and CEN committee programmes of work.

See Clause 5 of the [VA Guidelines](#) for information on the cooperation by mutually agreed allocation of work with parallel approval of standards in ISO and CEN.

When preparing a proposal for NWIP it shall first be checked whether the work can be developed under the VA. The ISO Committee Manager and CEN committee secretary shall ensure that this check has been done and coordinated with the other organization.

When a new project is approved in each organization according to its own rules and requested to be processed under the VA procedure, both the ISO committee and the CEN committee must take a resolution/decision to accept the parallel work. The result of this decision – the registration and confirmation of the work item – is then communicated to the other organization and to the concerned committees. **By default, the project is registered under the ISO lead preferred option.** (For more information on how to decide on the project lead, see the [VA Guidelines](#) 5.2).

NOTE If either committee planned on following the VA, but the corresponding project has not been created in both organizations once a text is submitted to ISO/CS for ISO/DIS ballot, then the ballot is launched in ISO only. To nonetheless proceed under the VA, Clauses [3](#) (synchronization) or [6.2](#) (adoption) may be applied.

If a WI for revising or amending an ISO standard adopted as EN ISO is created, a WI for revising/amending the corresponding EN ISO, by default under ISO lead, is automatically registered by CCMC, unless the CEN/TC decides otherwise.

For the adoption by one organization of available publications from the other organization, please refer to [6.2](#) and [6.3](#).

1.2 Stage 40.00 Enquiry stage: Parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry (ISO or CEN Lead)

The Committee Manager/Secretary of the lead committee posts all required files via the ISO/CS Submission Interface (see [Requirements and guidelines for the submission of drafts to ISO/CS](#) document).

NOTE If access to the ISO Submission Interface has not yet been granted, a request should be sent to projects@iso.org.

After preparation, ISO/CS automatically notifies CCMC, DIN and AFNOR, with at least 1 week's notice, of the dates of the parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry.

The English text is made available to both ISO and CEN members to enable the preparation of any national translations (8 weeks).

ISO/CS makes the text available for vote (including, for ISO Lead, the Explanatory report with table of comments made during NP or CD stage). CCMC informs its national members of the Enquiry dates and circulates the German translation of the full ISO text.

The parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry is 12 weeks.

第1部 – 出版物の開発と承認の並行処理

1.1 ISO及びCCMCでのプロジェクト登録

ISO/CS及びCCMCのデータベースは、ISO委員会とCEN委員会の業務計画に関する情報の相互交換に基づいて更新される。

相互に合意したISOとCENでの規格の並行承認を伴う割当てによる協力に関する情報についてはウィーン協定ガイドラインの箇条5を参照のこと。

NWIPの提案を作成するには、ウィーン協定の下で業務が開発できるかどうか最初に確認しなければならない。ISO委員会マネジャーとCEN委員会国際幹事は、この確認と他方の機関との調整が成されることを確実にしなければならない。

新しいプロジェクトがそれぞれの機関でその規則により承認され、ウィーン協定の手順に従って処理されることが要求される場合、ISO委員会とCEN委員会の双方が並行業務を受入れる決議／決定を採択しなければならない。この決定の結果 – 業務項目の登録と確認 – は、他方の機関と関連の委員会に通知される。**初期設定は、プロジェクトはISOリードで登録されるのが優先される選択肢である。**(プロジェクトのリードをどのように決めるかについてのさらなる情報については、ウィーン協定ガイドライン 5.2 を参照のこと)。

注記 いずれかの委員会がウィーン協定に従うことを計画しても双方の機関で対応するプロジェクトが設立されていない場合、一旦、ISO/DIS投票のためにISO/CSにテキストが提出されれば、ISOだけで投票が開始される。それでも、ウィーン協定の下で進めるには、箇条3(協調化)又は6.2(採用)が適用できる。

EN ISOとして採用されたISO規格の改訂又は追補のWI(業務項目)が設立されると、対応のEN ISOの改訂／追補の業務項目は、初期設定ではISOリードであり、CEN/TCが反対の決定をしない限り、CCMCにより自動的に登録される。

一方の機関による他方の機関からの利用可能な発行物の採用については、6.2 及び6.3 を参照のこと。

1.2 段階40.00 照会段階: ISO/DIS投票 – CEN Enquiryの並行処理 (ISO又はCENによるリード)

委員会マネジャー／国際幹事は、ISO/CS Submission Interfaceを通してすべての必要なファイルを提出する(「原案をISO/CSに提出する際の要求事項及びガイドライン」を参照のこと)。

注記 もしISO Submission Interface にアクセスができない場合は、projects@iso.org に要求する。

作成の後、ISO/CSは、CCMC、DIN及びAFNORに対して少なくとも1週間前にISO/DIS投票 – CEN Enquiry の並行処理を自動通知する。

英語版テキストは、ISO及びCENの双方の会員に開示され、会員が国内用の翻訳を作成できるようになる(8週間)。

ISO/CSはテキストを投票のために開示する(ISOリードでは、NP又はCD段階に出されたコメントの一覧を付した説明報告書を含む)。CCMCは照会日を国家会員に通知し、ISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を回付する。

ISO/DIS投票 – CEN Enquiry の並行処理は12週間である。

NOTE For synchronization purposes, the CEN Enquiry, even if launched one or 2 days after the parallel ISO/DIS vote, closes at the same deadline than the ISO/DIS vote.

For information, a subsequent parallel ISO/DIS vote is 8 weeks and can be extended up to 12 weeks at the request of one or more ISO P-members of the committee. The corresponding CEN Enquiry is 12 weeks.

ISO member bodies cast their vote and submit comments on the ISO balloting application. CEN members cast their vote and submit comments using the CEN balloting application.

ISO/CS being responsible for setting the ballot dates for both organizations, no ballot extensions can be granted on VA projects.

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

At the end of the parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry, the ISO committee leadership takes into account the CEN results of voting and comments for an ISO Lead project and the CEN committee leadership takes into account the ISO results of voting and comments for a CEN Lead project.

Both the ISO Committee Manager and CEN secretary circulate the voting results and comments of both organizations within their respective committee.

In case no technical changes are to be included, ISO proceeds directly to publication, skipping the parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote. The CEN committee shall take a decision by simple majority to skip the Formal Vote and proceed to publication. The revised text is processed following the Final text preparation procedure (see [1.3 a](#)).

1.3 Stage 50.00 - Approval Stage - Final text preparation or Parallel ISO/FDIS - CEN Formal Vote (ISO or CEN Lead)

The Committee Manager/Secretary of the lead committee posts all required files via the ISO/CS Submission Interface (see the [Requirements and guidelines for the submission of drafts to ISO/CS](#) document).

NOTE If access to the ISO Submission Interface has not yet been granted, a request should be sent to projects@iso.org.

- a) In case the parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote is skipped, ISO/CS prepares the final draft for publication and provides a proof to be reviewed by the Committee Manager/Secretary of the lead committee and to the project leader, and to the Committee Manager/Secretary of the non-lead committee for information.
- b) In the case the parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote is not skipped, ISO/CS prepares the final draft for parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote and notifies CCMC, DIN and AFNOR, with 1 week's notice, of the dates of the ballot. ISO/CS makes the final text available for translation and for vote, together with the report of voting (ISO lead) or table of decisions (CEN lead) from the parallel ISO/DIS vote – CEN Enquiry. In addition, ISO/CS provides a proof to be reviewed by the Committee Manager/Secretary of the lead committee and the project leader.

CCMC informs its national members of the formal vote dates and circulates the German translation of the full ISO text (when available).

The parallel ISO/FDIS - CEN Formal vote is 8 weeks.

注記 協調化の目的のため、CEN Enquiry は、並行するISO/DIS投票より1, 2日遅れて開始されたとしても、ISO/DIS投票と同日に終了する。

参考のため、2回目以降の並行するISO/DIS投票は8週間だが、委員会の1つ以上のPメンバーの要請により12週間まで延長できる。対応するCEN Enquiry は12週間である。

ISO会員団体はISO投票アプリケーションで投票しコメントを提出する。CEN国家会員はCEN投票アプリケーションを使ってコメントする。

ISO/CSは両機関の投票期日に責任を負い、ウィーン協定プロジェクトでは投票期間延長は認められない。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関と投票結果と会員のコメントに直接アクセス、入手できる。

ISO/DIS投票- CEN Enquiry の並行処理が終了すると、ISOリードのプロジェクトの場合はISO委員会のリーダーシップがCEN の投票結果とコメントを考慮に入れ、CENリードのプロジェクトの場合はCEN委員会のリーダーシップがISO の投票結果とコメントを考慮に入れる。

ISO委員会マネジャーとCEN国際幹事は、両方の機関の投票結果とコメントをそれぞれの委員会で回付する。

専門的変更が含まれない場合は、ISOでは、直接発行へと進みISO/FDIS – CEN Formal voteの並行投票は省略される。CEN委員会では、Formal Voteを省略して発行に進むには単純過半数による決定がなされなければならない。改訂テキストは、最終テキスト作成手順(1.3 a を参照のこと)に従い処理される。

1.3 段階 50.00 (承認段階) - 最終テキスト作成 又は ISO/FDIS - CEN Formal Vote の並行処理 (ISO又はCENによるリード)

リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事は、すべての必要なファイルをISO/CS Submission Interface 経由で提出する(「原案をISO/CSに提出する際の要求事項及びガイドライン」を参照のこと)。

注記 もしISO Submission Interface にアクセスができない場合は、projects@iso.org に要求する。

- a) ISO/FDIS – CEN Formal vote の並行処理が省略される場合、ISO/CSは発行のための最終稿を作成し、リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事及びプロジェクトリーダーに精査用として、リードしない委員会の委員会マネジャー／国際幹事には、参考として、校正刷りを提供する。
- b) ISO/FDIS – CEN Formal vote の並行処理が省略されない場合、ISO/CSはISO/FDIS – CEN Formal vote のための最終案を作成し投票日をCCMC, DIN及びAFNORに1週間前に通知する。ISO/CSは、翻訳及び投票のために最終テキストをISO/DIS投票 – CEN Enquiryの投票報告書(ISOリード)又は決定一覧表(CENリード)と共に提供する。さらに、リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事及びプロジェクトリーダーに精査用として校正刷りを提供する。

CCMCは国家会員に正式投票日を通知し、ISOの全テキスト(入手可能のとき)のドイツ語への翻訳版を回付する。

ISO/FDIS - CEN Formal Voteの並行処理は、8週間である。

NOTE For synchronization purposes, the CEN Formal vote, even if launched one or 2 days after the parallel ISO/FDIS vote, closes at the same deadline than the ISO/FDIS vote.

ISO member bodies cast their vote and comments on the ISO balloting application. CEN national members cast their vote and comments on the CEN balloting application.

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization. Both the ISO Committee Manager and CEN secretary circulate the voting results and comments of both organizations within their respective committee.

1.4 Stage 60.00 Publication stage – Publication (ISO or CEN Lead)

At the end of the proof review or parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote and considering the necessary editorial changes from the Committee Manager/Secretary of the lead committee and project leader, the text is finalized by ISO/CS editors and returned for a final 2 week review to the Committee Manager/Secretary of the lead committee and the project leader. The non-lead Committee Manager/Secretary receives the text for information.

ISO/CS notifies CCMC of the edition date.

ISO then publishes. CCMC makes available the EN ISO title page, the European Foreword and Annex Z¹ (where applicable) in English and French and, when available, the German translation of the full ISO text.

1.5 Projects harmonized against European Directives & Regulations

CCMC is responsible for maintaining the information on any link between standards projects and EU legislation. Further information is available on the [CEN Boss](#) website.

Through exchanges between the ISO/CS and CCMC databases, those projects that need to be assessed by a HAS Consultant and/or contain an Annex Z are identified.

The CEN committee leadership is responsible for providing the required information to the ISO committee leadership to ensure that an Annex Z is included when necessary.

NOTE The European Foreword is not included in the ISO text.

At ISO/CD stage and on request, CCMC ensures that the text is submitted to the HAS Consultant, in parallel to the ISO/CD ballot.

At ISO/DIS stage, the text is submitted to the HAS Consultant for assessment during the translation period prior to the launch of the parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry. The assessment report shall be uploaded to the CEN balloting system as a comment by CCMC so that the lead Committee Manager/Secretary can take it into consideration after the automatic compilation that takes place at ballot closure. If the HAS Consultant provides an assessment indicating “Partial compliance” or “Lack of compliance”, a Comments Resolution Meeting (CRM) should take place involving the HAS Consultant. CCMC, ISO/CS, the ISO and CEN committee leadership and project leader examine

¹ Annex Z is a type of annex that shall be included in the case of European standards intended to support European legislation. The purpose of annexes Z is to provide the link with the relevant European Directive/Regulation. Annexes may be entitled ZA, ZB, ZC, etc

NOTE: The Annex Z is not included in the final ISO publication ([ISO/TMB resolution 76/1997](#)).

注記 協調化の目的のため、CEN Enquiryは、並行するISO/DIS投票より1、2日遅れて開始されたとしても、ISO/DIS投票と同日に終了する。

ISO会員団体はISO投票アプリケーションで投票及びコメントをする。CEN国家会員はCEN投票アプリケーションで投票及びコメントをする。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセスできる。ISO委員会マネジャーとCEN国際幹事は、両機関の投票結果とコメントを各々の委員会で回付する。

1.4 段階60.00 発行段階 – 発行 (ISO又はCENリード)

校正刷りの精査又はISO/FDIS – CEN Formal vote の並行処理が終わり、リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事及びプロジェクトリーダーからの必要な編集上の変更点を考慮して、テキストはISO/CS編集者により仕上げられ2週間精査のためにリードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事及びプロジェクトリーダーに戻される。リードしない委員会マネジャー／国際幹事は参考としてテキストを受領する。

ISO/CSは、CCMCに発行日を通知する。

その後、ISOは発行する。CCMCは、EN ISOの英語及びフランス語の表題紙、欧州版まえがき及びAnnex Z¹ (適用可能な場合)、及び、適用可能な時はISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を作成し開示する。

1.5 欧州指令／規制に対して整合したプロジェクト

CCMCは、規格プロジェクトと欧州法規の間のあらゆる関連の情報を維持する責任がある。さらなる情報は、CEN Bossウェブサイトから入手可能である。

ISO/CSとCCMCのデータベース上の情報交換を通して、HASコンサルタントによる評価が必要な、及び/又は、Annex Zが含まれることが必要なプロジェクトが特定される。

CEN委員会リーダーシップは、必要な場合に確実にAnnex Zが含まれるように、ISO委員会リーダーシップに必要な情報を提供する責任がある。

注記 欧州版まえがきは、ISOテキストには含まれない。

ISO/CD段階で及び要請に応じて、CCMCはISO/CD投票と並行してテキストをHASコンサルタントに確実に提出する。

ISO/DIS段階で、テキストはHASコンサルタントによる評価のためにISO/DIS投票 - CEN enquiry の並行処理開始前の翻訳期間中に提出される。評価報告は、リードする委員会マネジャー／国際幹事が投票終了時に行われる自動編集後に考慮できるように、CCMCによってコメントとしてCEN投票システムにアップロードされる。HASコンサルタントが「部分準拠」又は「非準拠」を示す評価を提示する場合、HASコンサルタントを含めたコメント解決会議(CRM)を開催する必要がある。CCMC、ISO/CS、ISO及びCEN委員会のリーダーシップとプロジェクトリーダーは、その後の必要な対応について検討する。ISO並びにCEN委員会のリーダーシップは、常に、進捗状況を調整する必要がある。

¹ Annex Z は、欧州法規に対応させることを意図した欧州規格の場合に含めなければならない附属書の一種である。Annex Zの目的は、関係する欧州指令／規制との関連を提示することである。附属書は、ZA, ZB, ZC と名称を付けることができる。

注記: Annex Zは、ISO発行の最終版には含めない(ISO/TMB決議 76/1997)

which follow-up actions are required. The ISO and CEN committee leadership shall at all moments coordinate together on progress made.

At ISO/FDIS stage, ISO/CS ensures that the edited text is made available to CCMC for assessment by the HAS Consultant as soon as it is available.

The resulting assessment shall normally be provided to ISO/CS within 5 weeks (35 days).

The assessment report shall be added to the CEN balloting system as a comment by CCMC so that the ISO/CS editor can take it into consideration at the end of the parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote. If the assessment result is “Compliant”, ISO/CS will handle any resulting editorial comments prior to the final 2 weeks review. ISO/CS editors will however not consider any changes from the assessment report referring to the Annex Z.

If the assessment result is “Partial Compliance” or “Lack of Compliance”, ISO/CS stops the process after the ISO/FDIS ballot - CEN Formal Vote and a consultation takes place between the CCMC, ISO/CS, ISO and CEN committee leaderships and the project leader, in consultation with the HAS Consultant. CCMC and ISO/CS determine which follow-up actions are required. In the absence of a more constructive solution, the likely outcome is for the document to be published as an ISO deliverable only, with the agreement of the ISO committee members.

ISO/FDIS段階で, ISO/CSは編集済みテキストが利用可能になり次第速やかに, HASコンサルタントによる評価のためにCCMCに確実に開示する。

評価結果は, 通常では5週間(35日)以内にISO/CSに提示される。

ISO/FDIS – CEN Formal vote の並行処理の終了時にISO/CS編集者が考慮できるように, 評価報告はCCMCによってコメントとしてCEN投票システムに加えられる。評価結果が「準拠」の場合, 最終の2週間精査の前に結果として生じるいかなる変更も扱う。しかしISO/CS編集者は, Annex Zを参照する評価報告からのいかなる変更も考慮しない。

評価結果が「部分準拠」又は「非準拠」の場合, ISO/CSはISO/FDIS投票 - CEN Formal Vote以降のプロセスを停止し, HASコンサルタントと協議の上, CCMC, ISO/CS, ISO並びにIEC委員会のリーダーシップ, 及びプロジェクトリーダーの間で協議を開催する。CCMC及びISO/CSは, その後の必要な対応について決定する。さらに建設的な解決策がない場合は, 文書はISO委員会メンバーの合意のもと, ISO規格類として出版される公算が高い。

The following table summarizes the possible options assuming a positive parallel ISO/FDIS – CEN Formal vote result and considering the HAS assessment result.

Result of the HAS assessment	ISO	CEN
Compliance	ISO and CEN publish under VA	
Partial or Lack of compliance → Need for a discussion between CCMC, ISO/CS, ISO & CEN committee leaderships including the project leader which leads to the following 4 options	<u>Option 1 – Publication of a harmonized deliverable</u> (only possible when HAS assessment is resolved through editorial changes)	
	ISO publishes under VA without waiting for CEN publication (with any relevant editorial modifications)	CEN publishes under VA (after approval by CEN/BT of any required changes to e.g. Annex Z)
	<u>Option 2 – Publication of a non-harmonized deliverable</u> (when modifications cannot be resolved through editorial changes)	
	ISO may publish under VA directly without waiting for CEN publication	CEN publishes under VA but deliverable is not harmonized (after approval by CEN/BT, i.e. Annex Z and links to legislation are removed)
	<u>Option 3 – 2nd parallel ballot</u>	
	2 nd FDIS vote (after ISO committee resolution)	2 nd Formal vote (after CEN committee and CEN/BT decisions)
	<u>Option 4* – Decoupling from VA</u> by ISO committee resolution or CEN committee decision. Each organization proceeds in accordance with its own rules.	

NOTE 1 If there is no CEN/TC the CEN/BT is responsible for any relevant decision.

* **NOTE 2** This option is of course not in line with the overall spirit of the VA.

下表は、ISO/FDIS – CEN Formal vote の並行処理が肯定的結果であったとして、HAS評価結果を考慮する際の可能性のあるオプションを整理した。

HAS評価の結果	ISO	CEN
準拠	ウィーン協定の下、ISO及びCENが発行	
部分準拠 又は 非準拠 ⇒ プロジェクトリーダーを含めて、CCMC、ISO/CS、ISO並びにCEN委員会のリーダーシップの間での決定が必要で、以下の4つのオプションがある。	<u>オプション1 – 整合した規格類の発行</u> (HAS評価が編集上の変更で解決したときのみ可能)	
	CENの発行を待たずにISOはウィーン協定の下、発行する。(関連の編集上の変更を入れて)	CENはウィーン協定の下、発行する。(例えばAnnex Zへの必要な変更についてCEN/BTによる承認後)
	<u>オプション2 – 整合していない規格類の発行</u> (訂正が編集上の変更では解決できないとき)	
	CENの発行を待たずにISOはウィーン協定の下、直接発行できる。	CENはウィーン協定の下、発行するが、規格類は整合していない(CEN/BTによる承認後、つまり、Annex Z及び法規へのリンクの削除)
	<u>オプション3 – 第2回並行投票</u>	
	第2回FDIS投票 (ISO委員会決議後)	第2回 Formal vote (CEN委員会及びCEN/BT決定後)
<u>オプション4* – ウィーン協定からの切り離し</u> ISO委員会決議又はCEN委員会決定による。 各機構は、自己の規則に従い進行させる。		

注記1 CEN/TCがない場合はCEN/BTが関連する決定の責任を負う。

* **注記2** このオプションは、当然、ウィーン協定の全体的な精神に沿うものではない。

PART 2 - MAINTENANCE OF PUBLICATIONS

2.1 Amendment - ISO or CEN Lead

See [1.1](#), [1.2](#) and [1.3](#).

2.2 Minor revision - ISO Lead

The ISO Committee Manager posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface. Within ISO/CS, minor revisions (in which only editorial changes are allowed) are processed like FDIS votes and within CEN these are processed under the Enquiry procedure.

The parallel ISO/FDIS vote - CEN Enquiry procedure is 12 weeks.

No technical changes are allowed at ISO.

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

2.3 Corrections (Corrected version) - ISO or CEN Lead

ISO/CS receives a request for correction, agrees to issue a corrected version and informs CCMC that a deliverable processed under the VA is to be corrected.

ISO/CS makes the corrected version available to CCMC, who in turn issues a Dispatch notice on the published EN ISO deliverable.

PART 3 - SYNCHRONIZATION OF PROCEDURES

3. When ISO/CS or CCMC wishes to catch up with the other organization during DIS/ENQUIRY

If the lead organization has already initiated its vote on the draft International Standard (DIS) or the CEN Enquiry, the other organization has the choice of:

a) Carrying out the vote or Enquiry in parallel.

In the above case: the member bodies should be notified by the appropriate procedure that:

- the vote on the draft International Standard (DIS), submitted by ISO/CS, has been launched and that CEN notified its interest in applying the VA procedure after the beginning of DIS vote;
- the Enquiry on the prEN submitted by CCMC has been launched and that ISO notified its interest in applying the VA procedure after the beginning of the Enquiry.

NOTE If both the CEN and ISO committee agreed to apply the VA, the dates of vote will be synchronized, or one organization will wait for the other to finish its vote or Enquiry.

b) Carrying out a second vote or Enquiry together in parallel (upon advice of the committees concerned).

c) Carrying out its own vote or Enquiry independently and then both organizations launch a parallel ISO/FDIS - Formal vote together.

第2部 – 出版物の維持

2.1 追補 - ISO又はCENリード

1.1, 1.2及び1.3を参照のこと。

2.2 軽微な改訂 – ISOリード

ISO委員会マネジャーは、ISO/CS Submission Interfaceを通して必要なファイルを提出する。ISO/CS内では、軽微な改訂（編集上の変更のみが許される）はFDIS投票のように処理され、CEN内では、Enquiry手続きのもとで処理される。

ISO/FDIS投票 - CEN Enquiryの並行処理の手続きは12週間。

ISOでは専門的変更は許されない。

両機関は電子投票プラットフォームを通して他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセスできる。

2.3 訂正（訂正版） - ISO又はCENリード

ISO/CSは、訂正版の要請を受理し、訂正版を発行することに合意し、ウィーン協定の下で処理された規格類が訂正されることをCCMCに通知する。

ISO/CSはその訂正版をCCMCに開示し、CCMCは発行済EN ISO規格類のDispatch通知を発行する。

第3部 – 手順の協調化

3. DIS/Enquiry 中に ISO/CS 又はCCMC が他方の機関の進度に追いつきたい場合

リード機関が既に国際規格案(DIS)投票又はCEN Enquiryを開始している場合、他方の機関には以下の選択肢がある：

a) 投票又はEnquiryの並行処理を行う。

上記のケース：会員団体は適切な手順によって以下を通知されることが望ましい：

- ISO/CSから提出された国際規格案(DIS)に関する投票が開始され、DIS投票が開始された後で、CENがウィーン協定手順の適用に関心があることを通知する；
- CCMCから提出されたEN規格原案に関するEnquiry が開始され、Enquiryが開始された後で、ISOがウィーン協定手順の適用に関心があることを通知する。

注記 CENとISOの両方の委員会がウィーン協定の適用に合意したら、投票日を同じにするか、又は、一方の機関が他方の機関の投票又はEnquiryが終了するのを待つ。

b) 第2回投票又はEnquiryを一緒に並行処理する（関係する委員会の助言に基づく）。

c) 投票又はEnquiryを単独で行い、その後、両機関がISO/FDIS - Formal Voteの並行処理を開始する。

Recommendation: The preferred option is to allow the process of the other organization to complete, therefore it may imply to follow the process described in [6.2](#) or [6.3](#).

PART 4 - OTHER DELIVERABLES

4.1 Technical Specifications - Technical Reports - ISO or CEN LEAD

NOTE The processing of an ISO/TS or an ISO/TR under the VA should be considered as an exception. In such cases, a CEN/BT decision is required.

When a project is approved by each organization according to its own rules and requested to be processed under the VA procedure, both the ISO committee and the CEN committee must take a resolution/decision to accept the parallel work (see [1.1](#)). A CEN/BT decision is necessary prior to registration of the project in the CEN programme of work.

ISO/CS and CCMC are informed by the ISO or CEN committee leadership, and the two databases and programmes of work are aligned accordingly.

The Committee Manager/Secretary of the lead committee posts the necessary files via the ISO/CS Submission Interface. The texts are prepared and processed according to the internal ISO/CS procedures.

ISO/CS notifies CCMC and the ISO Committee Manager of the dates of the parallel DTS/DTR vote. ISO/CS makes available the final text for vote to both CCMC and the ISO Committee Manager.

The ISO Committee Manager submits the DTR or DTS within the ISO committee to a vote via the ISO Balloting application [as a Committee Internal Ballot (CIB)]. In parallel, CCMC initiates a vote (to its members) using the CEN Balloting application (including, for DTS ballots, the German translation when available).

The parallel vote is 12 weeks.

At the end of the voting period, the lead Committee Manager/Secretary compiles and considers the results and the comments from both the ISO and the CEN members (results are available from the electronic balloting platforms). The Committee Manager/Secretary of the lead committee sends its proof to ISO/CS indicating the necessary changes. The text is finalized by the ISO/CS editor. Since no technical changes are allowed after the CEN vote, it is highly recommended that both committees agree on the technical content of the draft TR or TS prior to submission to the parallel DTR/DTS vote.

In case technical changes are needed after a positive vote (DTR/DTS vote, CEN vote on TS), a CEN/TC decision (4 weeks) requesting a 2nd formal vote is to be submitted to CEN/BT for decision (4 weeks).

If no agreement can be reached, it may be envisaged to decouple from the VA by ISO committee resolution or CEN committee decision.

The 2nd parallel vote is 8 weeks.

At closure of the DTR or DTS ballot and considering the necessary editorial changes on the proof from the Committee Manager/Secretary of the lead committee, the text is finalized by ISO/CS editors and sent for final review to the Committee Manager/Secretary of the lead committee and the Project Leader. The non-lead Committee Manager/Secretary receives the text for information.

推奨事項: 好ましい選択肢は、他方の機関での処理が完了するのを待つことであり、従って、6.2又は6.3で述べるプロセスに従うことを示唆している。

第4部 – その他の規格類

4.1 技術仕様書(TS)- 技術報告書(TR) - ISO 又はCENリード

注記 ウィーン協定の下でのISO/TS又はISO/TRの処理は例外と見なされることが望ましい。このような場合は、CEN/BTの決定が必要とされる。

プロジェクトが各規則に基づき各機関により承認され、ウィーン協定手順の下、進めることが求められる場合、ISO委員会とCEN委員会の双方は、並行業務を受入れる決議／決定を採択しなければならない(1.1を参照のこと)。プロジェクトをCEN業務計画に登録する前に、CEN/BT決定が必要である。

ISO/CSとCCMCは、ISO又はCEN委員会リーダーシップから通知を受け、双方のデータベースと業務計画は整合される。

リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事は、ISO/CS Submission Interface 経由に必要なファイルを提出する。テキストは、ISO/CSの内部手続きに従って作成され処理される。

ISO/CSは、DTS／DTRの並行投票日をCCMC及びISO委員会マネジャーに通知する。ISO/CSは、投票用の最終版テキストをCCMCとISO委員会マネジャーの双方に開示する。

ISO委員会マネジャーは、DTR又はDTSを、ISO投票アプリケーションを通して委員会内で投票するように提出する[委員会内投票(CIB)として]。並行して、CCMCは、CEN投票アプリケーションを用いる投票を(会員に対して)開始する(DTS投票では、入手可能ならドイツ語翻訳版を含む)。

並行投票は12週間である。

投票期間が終了すると、リードする委員会マネジャー／国際幹事はISOとCENの双方の会員からの投票結果とコメントを編集し検討する(結果は電子投票プラットフォームから入手できる)。リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事は必要な変更を加えた校正刷りをISO/CSに送る。テキストはISO/CS編集者により仕上げられる。CEN投票の後には、専門的変更は許されないため、双方の委員会はDTR/DTSの並行投票への提出前にTR又はTSの案の専門的内容に合意しておくことが強く推奨される。

肯定的な投票(DTR/DTS投票、TSのCEN投票)の後に、専門的変更が必要な場合は、第2回formal vote を要請するCEN/TC決定(4週間)をCEN/BTに決定(4週間)のために提出されなければならない。

合意に到達できない場合は、ISO委員会決議又はCEN委員会決定によりウィーン協定から切り離されることが想定されるかも知れない。

第2回並行投票は8週間である。

DTR又はDTS投票が終了するとリードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事からの校正刷りへの必要な編集上の変更を考慮し、テキストはISO/CS編集者によって仕上げられ、リードする委員会の委員会マネジャー／国際幹事及びプロジェクトリーダーに最終精査のために送られる。リードしない委員会マネジャー／国際幹事は、参考としてテキストを受領する。

ISO/CS notifies CCMC of the edition date.

ISO then publishes. CCMC prepares and publishes the EN ISO title pages and Forewords in English and French and, when available, the German translation of the full ISO text.

4.2 GUIDE - VA - ISO LEAD

Guide Vote – 16 weeks vote - ISO member bodies

Upon receipt of the text and after preparation, ISO/CS informs CCMC of the dates of vote (see [1.2](#)). CCMC simultaneously applies its own procedure (in general a CEN/BT vote by correspondence of four weeks).

Both organizations have a direct access through the electronic balloting platform to the results of votes and comments from members of the other organization.

Publication

ISO/CS prepares the final text of the Guide. ISO/CS transmits the edition date of the Guide to CCMC for announcement of its availability.

PART 5 - PROVISIONS FOR TRANSLATION

ISO/CS is responsible, under the ISO/IEC Directives, for posting the received text (at DIS stage) or edited text (at FDIS stage) for translation purposes.

It is the responsibility of AFNOR to provide the French versions to ISO/CS.

It is the responsibility of DIN to prepare the German versions of the future EN ISO deliverable.

5.1 Stage 40.00 - Enquiry stage - Parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry (ISO or CEN Lead)

The English text is made available to all ISO and CEN members to enable any member to prepare a national translation (8 weeks, no extension possible).

It is the responsibility of AFNOR and DIN to provide their translations to ISO/CS and CCMC respectively, within the translation period, so that these language versions are available on the respective balloting application by the start of the official parallel ISO/DIS vote - CEN Enquiry.

5.2 Stage 50.00 - Approval/Formal stage - Parallel ISO/FDIS - CEN Formal Vote (ISO or CEN Lead)

ISO/CS provides an edited English version to AFNOR and DIN and allows 2 weeks (for translation) before the ISO/FDIS vote – CEN Formal vote starts.

It is the responsibility of AFNOR and DIN to provide their translations to ISO/CS and CCMC respectively, so that these language versions are available on the respective balloting application during the official parallel ISO/FDIS vote - CEN Formal Vote.

For very specific VA projects, an extended translation period of up to 6 weeks prior to the start of the ballot may be requested by AFNOR and DIN. This should remain an exception and be requested at the DIS – Enquiry stage to ISO/CS. The ISO Committee Manager and CEN committee secretary shall be informed as this may have an impact on the time to publication.

ISO/CSは発行日をCCMCに通知する。

その後、ISOは発行する。CCMCはEN ISOの英語とフランス語での表題紙とまえがき、そして入手可能な時は、ISOの全テキストのドイツ語への翻訳版を作成し発行する。

4.2 ガイド – ウィーン協定 – ISOリード

ガイド投票 – 16週間投票 – ISO会員団体

ISO/CSは、テキストを受理し作成した後、投票日をCCMCに通知する(1.2を参照のこと)。CCMCはCENの手順を同時に適用する(一般に、通信による4週間のCEN/BT投票)。

両機関は電子投票プラットフォームを通じて他方の機関の投票結果と会員のコメントに直接アクセスできる。

発行

ISO/CSはガイド最終版テキストを作成する。ISO/CSはガイドの発行日をCCMCに通知し入手可能日が発表される。

第5部 – 翻訳の規定

ISO/CSは、ISO/IEC専門業務用指針に基づき、受理したテキスト(DIS段階)又は校正済みテキスト(FDIS段階)を翻訳のために提示する責任がある。

フランス語版をISO/CSに供給するのはAFNORの責任である。

将来のEN ISO規格類のドイツ語版を作成することはDINの責任である。

5.1 段階40.00 - 照会段階 - ISO/DIS投票 - CEN Enquiryの並行処理 (ISO又はCENリード)

英語版テキストがISO及びCENのすべての会員に開示され、会員が国内用の翻訳を作成できるようになる:(8週間、延長不可。)

AFNORとDINは、ISO/DIS投票 - CEN Enquiryの並行処理が開始されるまでに投票アプリケーションでそれぞれの言語版を入手可能にするために、翻訳期間内にそれぞれの翻訳をISO/CS及びCCMCに提出する責任を負う。

5.2 段階50.00 – 承認/Formal段階 - ISO/FDIS - CEN Formal Voteの並行処理 (ISO又はCENリード)

ISO/CSは、AFNOR及びDINに校正された英語版を提示し、ISO/FDIS投票 – CEN Formal vote が開始される前に(翻訳のために)2週間が与えられる。

AFNORとDINは、ISO/FDIS投票 - CEN Formal Voteの並行処理が開始されるまでに投票アプリケーションでそれぞれの言語版を入手可能にするために、翻訳期間内にそれぞれの翻訳をISO/CS及びCCMCに提出する責任を負う。

特定のウィーン協定プロジェクトでは、AFNOR及びDINにより、投票開始前に、6週間までに延長された翻訳期間が要請されることがある。これは、例外として扱い、DIS – Enquiryの段階でISO/CSに要請されるのが望ましい。これは発行日に影響する可能性があるため、ISO委員会マネージャー及びCEN委員会国際幹事に通知される。

5.3 Stage 60.00 - Publication stage – Publication (ISO or CEN Lead)

DIN aligns the German text after ISO/CS and CCMC have completed the publication stage.

ISO/CS prepares the French text during this stage, based on the French version of the FDIS provided by AFNOR and the corrections made to the English text.

The text is sent for review to AFNOR before it is published by ISO.

The edition date is communicated by automatic notification to CCMC, DIN and AFNOR before the publication.

PART 6 - ANY OTHER VA ASPECTS

6.1 Alignment of systematic review for standards under the VA

In the case of deliverables developed under the VA, CEN does not carry out a review. CCMC follows the ISO systematic review process.

6.2 Adoption of ISO deliverables by CEN

When a CEN committee or CEN member is willing to adopt a published ISO deliverable, there should be a CEN/TC or CEN/BT decision. This information is sent by CCMC to ISO/CS which registers the CEN WI number.

The text of the ISO deliverable is adopted by CEN in accordance with its own rules.

The information on adoptions is regularly provided by CCMC to ISO/CS in order to align both databases.

6.3 Adoption of CEN deliverables by ISO

When an ISO committee or ISO member is willing to adopt a published EN standard, the fast track procedure shall be followed. It is foreseen that minimal changes are made compared to the published EN standard (e.g. replace “European standard” by “International standard”, ISO normative references, etc.).

Other CEN deliverables will be adopted by ISO in accordance with its own rules.

The information on adoptions is regularly provided by ISO/CS to CCMC in order to align both databases.

5.3 段階60.00 – 発行段階 – 発行 (ISO又はCENリード)

DINは、ISO/CSとCCMCが発行段階を完了した後、ドイツ語版テキストを整合させる。

ISO/CSは、AFNORにより供給されたFDISのフランス語版及び英語版テキストに成された訂正を基にして、この段階でフランス語版テキストを作成する。

テキストは、ISOにより発行される前に精査のためAFNORに送られる。

発行日は、発行前にCCMC、DIN及びAFNORに自動通知される。

第6部 – ウィーン協定のその他の側面

6.1 ウィーン協定の下での規格の定期見直しの整合

ウィーン協定の下で開発された規格類の場合、CENは見直しを行わない。CCMCはISOの定期見直しプロセスに従う。

6.2 CENによるISO規格類の採用

CEN委員会又はCEN会員が発行済ISO規格類を採用したい場合は、CEN/TC又はCEN/BTの決定を必要とする。この情報はCCMCによりISO/CSに送られ、ISO/CSはCEN WI 番号を登録する。

ISO規格類のテキストは、CENの規則に従いCENにより採用される。

採用に関する情報は、双方のデータベースが整合されるように、CCMCによりISO/CSに定期的に提供される。

6.3 ISOによるCEN規格類の採用

ISO委員会又はISO会員が発行済EN規格を採用したい場合は、迅速法が適用される。発行済EN規格に対して最小限の変更が見込まれる(「欧州規格」を「国際規格」に置き換える、ISO引用文書など)

他のCEN規格類は、ISOの規則に従いISOにより採用される。

採用に関する情報は、双方のデータベースが整合されるように、ISO/CSによりCCMCに定期的に提供される。